

Зразок завдання для письмової екзаменаційної роботи (40 балів):

1. Диктант

Sylvie sans travail

A partir de ce jour, les deux soeurs se virent constamment. Sylvie venait le soir, à Boulogne, voir Annette. Plus rarement Annette retournait chez Sylvie. Elles fixèrent un jour régulier pour déjeuner ensemble à la crèmerie, et jouaient à se donner rendez-vous, ça et là dans Paris.

Cependant malgré leur intimité, Annette *ne parvenait à connaître* qu'une part de la vie de sa soeur. Sylvie avait son indépendance, et elle aimait *la faire sentir*.

Un jour qu'Annette annonçait l'intention d'aller prendre sa soeur, au sortir de l'atelier, Sylvie dit tranquillement qu'elle n'y était plus. Négligemment, Sylvie expliquait qu'elle faisait des costumes bon marché, qu'elle coupait des petites robes, elle cousait des pantalons d'hommes. Annette découvrait que sa soeur courait à droite, à gauche, pour trouver du travail. Maintenant, elle comprenait pourquoi la petite “depuis quelque temps”, lui paraissait pâlie... Pourquoi *elle était restée plusieurs jours sans venir, donnant de mauvais prétextes, des mensonges absurdes, afin de passer sans doute une partie de la nuit à s'user les doigts et les yeux à sa couture*... Brusquement Annette éclata, elle dit que c'était indigne, qu'elle ne pouvait plus le supporter. Elle demanda à sa soeur de venir chez elle, d'y rester, *jusqu'à ce que la période de chômage fût passée*...

Sylvie secouait la tête. Elle n'était pas très fière de sa résistance. Annette *ne l'était pas davantage* de son emportement. Elle se disait maintenant qu'*elle avait coupé les ponts*; au lieu d'être patiente, adroite, de conquérir Sylvie, elle l'avait presque chassée. Sylvie ne reviendrait plus, c'était pour elle un fait certain.

Annette; par son dilemme, lui avait fermé sa porte... Elle mit son chapeau, et alla droit chez Sylvie. Sylvie *venait de rentrer*. Quand elle entendit dans le couloir les pas d'Annette, tout de suite, elle les reconnut...

D'après R. Rolland “L'âme enchantée”

1649 знаків

70 контрольних одиниць

2. Переклад

Варіант I

1. – Одягни капелюх, що зробила твоя мама. – Я не можу знайти свій капелюх. – Одягни мій.
2. Лікар, схилившись над ліжком хворого, лічив його пульс, міряв температуру, і, нарешті, зваживши всі за і проти, поставив діагноз. Потім він сказав, *що не вважає, що хвороба дуже серйозна*, треба буде лише притримуватись дієти.

3. Шкода, що він не може рішуче відмовитись від цього запрошення, можна було б використати будь який привід. - Так, але він зараз перебуває у дуже важкому становищі, він безробітний, бігає в пошуках роботи, тому я думаю, що він на це погодиться. - Як тільки він це зробить, то відріже всі шляхи до відступу.

4. – Мішель дуже схожий на свого батька, в нього була така сама посмішка, такі ж очі, таке ж чоло, він дуже спокійний і ніколи не втрачає терпіння. Але ми помітили, що ви не дуже цінуєте дружбу з ним, ви з ним навіть не спілкуєтесь. – Так, він мені не дуже подобається. Коли я з ним спілкуюсь, я відчуваю, що втрачаю дорогоцінний час.

5. Як тільки потяг приїде на станцію, всі пасажери сядуть в вагони, розташуються в купе і будуть милуватись зеленню за вікном.

6. – Я дуже жалкую, що він поїхав у це відрядження, адже Південна Африка – це так далеко! Ви не повинні були його відпускати! – Я не зміг переконати його не їхати, та я впевнений, що він неодмінно повернеться. – Дайте мені йому написати, я думаю, що зможу переконати його приїхати.

7. Спускаючись сходами, вона побачила чоловіка, що розмовляв (говорившого) з її сестрами. Як тільки вона його впізнала, то розридалась. Це був її чоловік, що повернувся (вернувшись) з далекого відрядження. Він був на борту судна, що знаходилось у Північному Льодовитому Океані, моряки судна захворіли дивною та небезпечною хворобою. Їм вдалося зв'язатися по радіо з радіоаматорами, які вирішили допомогти морякам. Вона була дуже щаслива, що він повернувся.

8. – Наступного разу не залишайте місто, не попередивши мене. - Гаразд, я збирався вам зателефонувати та все розповісти, але приїхали колеги, і я був змушений поїхати з ними.

1694 знаки, 70 контрольних одиниць

Варіант II

1. – Наша команда програє, мене це дуже засмучує! А чому ти такий спокійний? – Коли вони програють цей матч, вони зрозуміють, що мало тренувались в цьому році.

2. Лікар, схилившись над ліжком хворого, лічив його пульс, міряв температуру, і, нарешті, зваживши всі за і проти, поставив діагноз. Потім він сказав, що не вважає, що хвороба дуже серйозна, треба буде лише притримуватись дієти.

3. Шкода, що він не може рішуче відмовитись від цього запрошення, можна було б використати будь який привід. - Так, але він зараз перебуває у дуже важкому становищі, він безробітний, бігає в пошуках роботи, тому я думаю, що він на це погодиться. - Як тільки він це зробить, то відріже всі шляхи до відступу.

4. – Мішель дуже схожий на свого батька, в нього була така сама посмішка, такі ж очі, таке ж чоло, він дуже спокійний і ніколи не втрачає терпіння. Але ми помітили, що ви не дуже цінуєте дружбу з

ним, ви з ним навіть не спілкуєтесь. – Так, він мені не дуже подобається. Коли я з ним спілкуюсь, я відчуваю, що втрачаю дорогоцінний час.

5. Як тільки потяг приїде на станцію, всі пасажери сядуть в вагони, розташуються в купе і будуть милуватись зеленню за вікном.

6. – Я дуже жалкую, що він поїхав у це відрядження, адже Південна Африка – це так далеко! Ви не повинні були його відпускати! – Я не зміг переконати його не їхати, та я впевнений, що він неодмінно повернеться. – Дайте мені йому написати, я думаю, що зможу переконати його приїхати.

7. Спускаючись сходами, вона побачила чоловіка, що розмовляв (говорившого) з її сестрами. Як тільки вона його впізнала, то розридалась. Це був її чоловік, що повернувся (вернувшись) з далекого відрядження. Вона була дуже щаслива, що він повернувся.

8. – Жак дуже схожий на свого батька, в нього була така сама посмішка, такі ж очі, таке ж чоло, він дуже спокійний і ніколи не втрачає терпіння. Але ми помітили, що ви не дуже цінуєте дружбу з ним, ви з ним навіть не спілкуєтесь. – Так, він мені не дуже подобається. Коли я з ним спілкуюсь, я відчуваю, що втрачаю дорогоцінний час.

9. Я здивований, що він не хоче залишити її у спокої.

1715 знаків, 70 контрольних одиниць